

de las abreviaturas dificulta la lectura de los documentos, la exacta reproducción de la grafía original puede ser de utilidad para un futuro estudio de la ortografía —como el propio Rickard sugiere—, y también para completar y comprobar los datos que proporcionan obras como la de Thurot sobre la pronunciación del francés del siglo xvi. Asimismo, la copia fiel de las antiguas ediciones puede resultar sumamente provechosa para afinar y puntualizar algunos aspectos léxicos o sintácticos de las modernas gramáticas históricas del francés.

El profesor Rickard, en la parte reservada a las notas, proporciona, aunque sin pretender hacer un estudio sistemático, observaciones de carácter general sobre ciertas construcciones sintácticas peculiares del francés del siglo xvi. Por ejemplo, apunta que durante ese siglo se encuentran a menudo casos como *Il semble que ceux qui furent cause... n'ayent pas expérimenté* (p. 299), donde aparece el indicativo después de *il semble que*. Afirma que el empleo del participio absoluto en *Ces lettres receues et veues Pantagruel print* (p. 277) es en francés resultado de un calco sintáctico del latín, y que la aparición del pronombre en *se ressentir* (p. 294) es fruto de la influencia del italiano *risentirsi*.

Dado que se trata de una obra de carácter erudito, no deja de sorprender que en el glosario —de ninguna manera exhaustivo— el autor aclare el significado de vocablos como *misericorde*, *non*, *peinture*, *commun*, *un* y otros similares.<sup>2</sup> Igualmente curioso resulta que, en la lista de nombres propios, explique el sentido de voces como *Lucifer* "Ange dechü, prince des demons", *Neptune* "Dieu de la mer", *Cesar* "Dictateur romain" o *Galice* "Región d'Espagne".

CLAUDIA PARODI

Centro de Lingüística Hispánica.

SAMUEL G. ARMISTEAD y JOSEPH H. SILVERMAN, *The Judeo-Spanish Ballad chapbooks of Yacob Abraham Yoná*. Berkeley—Los Angeles—London, University of California Press, 1971; xiv + 640 pp.

Con la aparición de este tomo I de la colección *Folk Liter-*

<sup>2</sup> En cambio, no indica el sentido de voces como *lierre*, *saccager* o *teusse*. Por otro lado, huelga añadir que algunas de sus definiciones resultan circulares. Tal es el caso de *plaideur*: "Personne qui plaide".

*ature of the Sepharadic Jews* culmina una importantísima labor de muchos años, iniciada en 1957, cuando los autores comenzaron la recopilación de la literatura de las comunidades sefardíes de los Estados Unidos. Varios investigadores interesados en el mismo campo colaboraron con distintos textos, ya no sólo de comunidades de América, sino del amplio mundo sefardí, a los cuales se unieron nuevas adquisiciones localizadas por Armistead y Silverman en las comunidades sefardíes de Marruecos. Todo este acervo folklórico fue aumentado, además, con un campo olvidado en general por los especialistas: los folletos de poemas populares impresos en ladino, es decir, en castellano escrito con caracteres hebreos.

La aportación fundamental a este género son las recopilaciones hechas por Jacob Abraham Yoná en Sofía y Salónica entre 1891 y 1920; la edición de tan valioso material, así como su cuidadoso estudio, es el objeto del libro que comentamos.

En la "Introducción" que precede al estudio de los textos, se rastrea una serie de datos dispersos, que tratan de ofrecer una biografía de la interesante figura de Jacob Yoná, prácticamente desconocida en el mundo de las letras hasta la publicación de la presente obra. Su importantísima labor como colector y editor de la tradición oral en el mundo sefardí queda patente a través de la recuperación de gran parte de la riqueza literaria conservada tradicionalmente por los judíos españoles. Además, a pesar de no ser un erudito, Yoná supo respetar las auténticas versiones, sin tratar de pulirlas ni alterarlas. Muchos de los folletos que fueron publicados han desaparecido, puesto que no estaban dedicados a perpetuarse literariamente, sino sólo a servir como simples vehículos de transmisión, y por ello estaban impresos en papel de mala calidad, con el objeto de que costaran poco y alcanzaran una gran difusión popular. Sin embargo, los autores han localizado veinticinco publicaciones de Yoná en bibliotecas públicas o privadas, distribuidas por distintas partes del hemisferio, de las cuales proporcionan una cuidadosa descripción.

En este volumen se publican ocho de los librillos de Yoná (que contienen un total de veintisiete romances), de los cuales se da una cuidadosa descripción en el prólogo. A continuación comienza el estudio de cada uno de los romances, hecho con excelente precisión, incluyendo un análisis completo y la bibliografía relativa a cada uno de ellos. Gracias a estos magníficos estudios se puede relacionar cada romance con sus fuentes, ya

sean medievales, judeoespañolas o europeas en general. Se incluye, además, una traducción inglesa.

Las versiones ladinas de los ocho folletos se reproducen fotográficamente a continuación, y se indica en qué bibliotecas se pueden localizar. La bibliografía de poemas judeoespañolas incluida en el volumen es exhaustiva y de un valor inapreciable para los estudiosos de estos temas, no sólo por lo completa, sino por la excelente forma en que está organizada. Todo el cuidado que los autores han puesto en la edición se refleja, asimismo, en el epílogo bibliográfico y en el glosario con que la obra concluye.

No merece sino la más calurosa acogida la aparición de este volumen, tanto por el enorme interés de los materiales aquí reunidos, como por el docto, cuidadoso y erudito trabajo con que han sido estudiados, organizados y preparados para salir a la luz, abriendo, a la vez, nuevos intereses y nuevas posibilidades de estudio en un área tan apasionante como vasta.

PACIENCIA ONTAÑÓN DE LOPE

Universidad Iberoamericana.

DIEGO CATALÁN, *Siete siglos de Romancero*. Madrid, Gredos, 1969; 228 pp. (*Biblioteca románica hispánica*).

El libro, formado por una serie de estudios sobre el Romancero de tema histórico español, se divide en tres partes: una sobre dos romances políticos del siglo XIV (*El prior de San Juan* y el *Romance de los jaboneros*), otra sobre la tradición moderna y el Romancero fronterizo (*La merienda del moro* y *Cercada está Santa Fe*), y la tercera sobre la herencia épica en el Romancero oral moderno (*Romance del rey moro que perdió Valencia*).

En el prólogo expone brevemente Diego Catalán su concepto de poesía tradicional, que considera poesía abierta, por esencia imperfecta y en constante perfeccionamiento mediante el desarrollo de sus posibilidades latentes. También resalta los dos valores básicos de esa poesía: el arqueológico —por cuanto que la génesis de un poema puede explicar en algo la génesis del género— y el poético, que emana de su vida en el tiempo y que refleja los fenómenos de la transmisión oral, resumidos en el juego de las dos grandes fuerzas: conservación y renovación